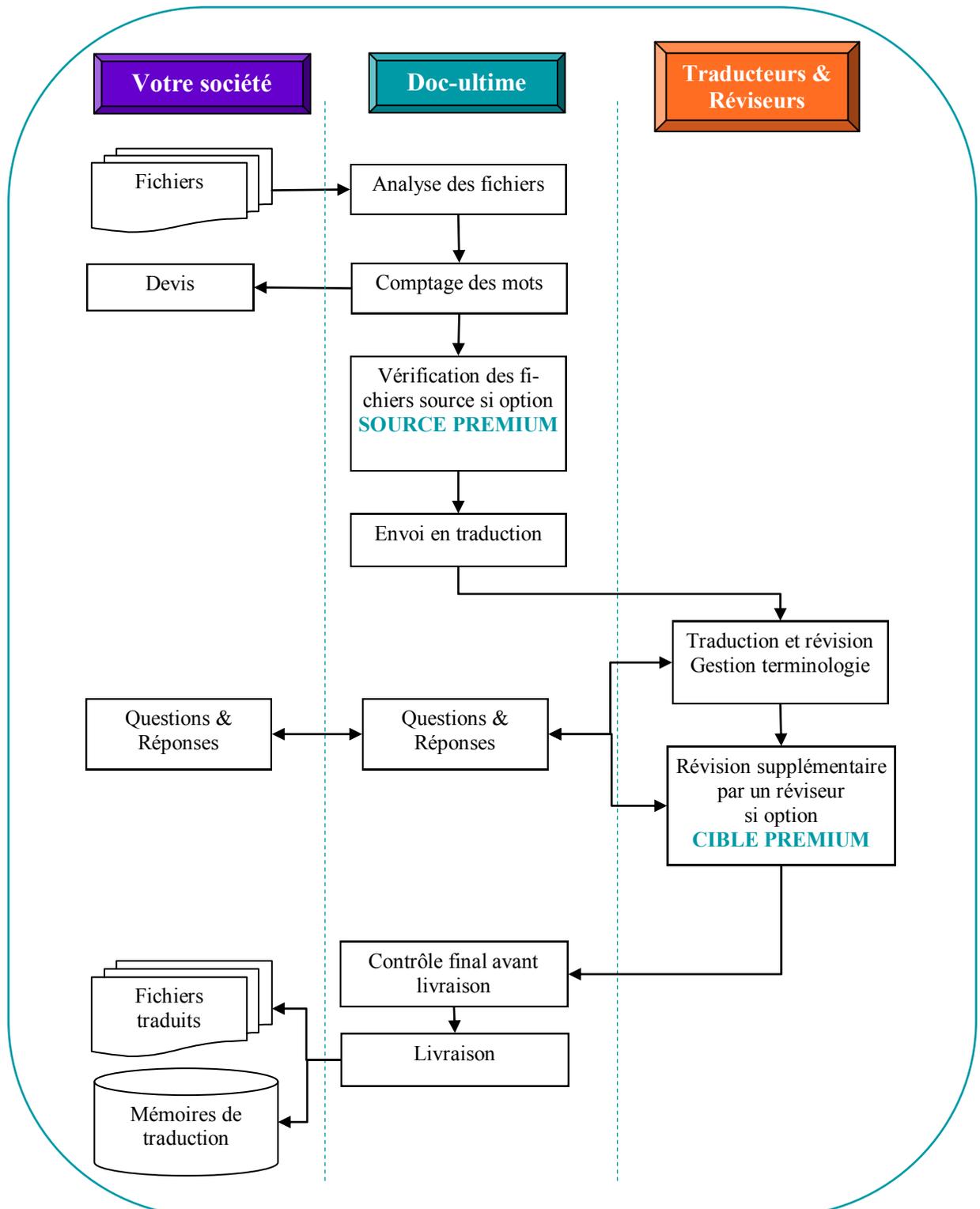


Doc-ultime, une offre unique sur le marché

Processus de traduction

Voici une représentation simplifiée du processus de traduction. Tous les échanges se font dans un environnement de travail collaboratif hébergé dans le cloud.



Contacts

www.doc-ultime.com

- France : Patrick Dardenne + 33 6 85 66 00 76 pdardenne@doc-ultime.com
- Espagne : Ignacio Urrutia +34 9 86 13 55 90 iurrutia@doc-ultime.com

Quelques éléments du processus de traduction

• Démarrage du processus

La première phase de notre processus de travail consiste à analyser vos fichiers et vos spécifications, afin de déterminer les conditions de faisabilité du projet de traduction, ceci du point de vue de la technique, de la qualité, des ressources et des délais. Un devis est ensuite établi, préalablement à l'envoi en traduction.

• Traduction & Révision

Pour les *projets standard* (quantité de mots limitée, délais courts), les traducteurs vont procéder à la traduction, suivie d'une passe de révision, effectuée par eux-mêmes. Pour les *projets complexes* ou dont les spécifications en termes de qualité sont plus critiques, selon les facteurs de risque, une révision par un réviseur distinct peut être nécessaire.

• Questions & Réponses

Lors de la phase de traduction, des questions seront posées par les traducteurs sur la signification de certains termes ou expressions, s'il faut ou non traduire tel terme, ou encore sur vos préférences de traduction. Nous gérons alors le flux de questions – réponses qui en résulte, en vous aidant à faire les arbitrages nécessaires et à diffuser les réponses aux traducteurs.

• Gestion des projets

Les projets sont gérés dans un environnement collaboratif auquel votre société a accès. Son utilisation est recommandée car cet environnement fédère les fichiers, les tâches et les échanges entre les intervenants, réduisant les risques sur les projets et le nombre d'e-mails. Il offre la possibilité de visualiser des diagrammes de Gantt et d'exporter les données des projets vers MS-Project ou GanttProject.

• Les options PREMIUM, pour renforcer la qualité

Les documents source à traduire nécessitent parfois une relecture, qui permet d'éliminer les formulations ambiguës ou imprécises, de corriger les fautes d'orthographe et de grammaire, d'harmoniser la terminologie utilisée ou d'en améliorer le style.

SOURCE PREMIUM

Doc-ultime prend en charge cette prestation à travers l'option **SOURCE PREMIUM** en français, anglais et espagnol. Ainsi, vos documents seront mieux formulés et exploités dans la langue source, ce qui vous permettra aussi d'obtenir de meilleures traductions.

CIBLE PREMIUM

L'option **CIBLE PREMIUM** consiste en une passe de révision distincte et complémentaire des traductions fournies par les traducteurs. Elle peut être nécessaire dans les projets complexes où plusieurs traducteurs interviennent sur un ensemble de documents, rendant indispensable une harmonisation.

Les autres raisons d'une révision distincte peuvent être de vérifier la validité technique ou l'application de consignes particulières quant à la terminologie, la traduction d'expressions particulières ou d'autres éléments du discours.